Annette von Droste-Hülshoff,	Annette von Droste-Hülshoff,	Annette von Droste-Hülshoff,	Annette von Droste-Hülshoff,
Letzte Worte	**Lastaj vortoj (1)**	**Lastaj vortoj (2)**	**Lastaj vortoj**
	tradukita de Manfredo Ratislavo	*tradukita de Manfred Retzlaff*	*tradukita de Joseph Ferdinand Berger*
	1a traduk-versio	*2a versio*	
Geliebte, wenn mein Geist geschieden,	Karuloj, kiam pasis mia	Karuloj, kiam pasis mia	Amatoj, kiam min forlasis
So weint mir keine Träne nach;	Spirit', pri mi ne ploru vi;	Spirit', pri mi ne ploru vi;	spirit', ne ploru do pro mi!
Denn wo ich weile, dort ist Frieden,	Ĉar lumas jen en paco Dia	Ĉar lumas jen en paco Dia	Por paca ekzistad' min kaŝis
Dort leuchtet mir ein ew'ger Tag.	Eterna tago ja al mi.	Eterna tago ja al mi.	en brila tag' la bona Di'.
Wo aller Erdengram verschwunden,	En tiu senaflikta foro	En tiu senaflikta foro	Ne estas plu ĉagreno tera.
Soll euer Bild mir nicht vergehn,	Memoru daŭre mi pri vi,	Memoru daŭre mi pri vi,	Eternas via bild' ĉe mi.
Und Linderung für eure Wunden,	Por viaj vundoj kaj doloro	Por viaj vundoj kaj doloro	Mi petos pri balzamo vera
Für euern Schmerz will ich erflehn.	Mildigon volas peti mi.	Mildigon volas peti mi.	por vundoj kaj dolor' de vi.
Weht nächtlich seine Seraphsflügel	Se nokte per flugilo sia	Se venas kun flugilo sia	Se svingas Pac' en nokta ombro
Der Friede übers Weltenreich,	Pac' tuŝas tiun mondon ĉi,	La nokta paco al la Ter',	Serafflugilojn super Ter',
So denkt nicht mehr an meinen Hügel,	Ne pensu plu pri tombo mia,	Ne pensu plu pri tombo mia,	ne pensu plu pri mia tombo!
Denn von den Sternen grüß' ich euch!	Vin de l' stelar' salutas mi.[2]	Salutas mi el stela sfer'.	Salutas mi el stela sfer'.
. . .	. . .	. . .	. . .

[2] aŭ: Ĉar de l' stelar' salutas mi.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Annette von Droste-Hülshoff *(∗1797-01-10 – †1848-05-24).*

Arg-160-315 (2004-05-27 10:56:26)

Dies Gedicht ist jedoch nach neueren wissenschaftlichen Erkenntnissen nicht von der Dichterin selbst verfasst worden, sondern, nachdem Annette verstorben war, von deren Nichte Elisabeth von Droste-Hülshoff (1845 - 1912). Man hat es aber bisher der Annette von Droste-Hülshoff zugeschrieben. Dies ist mir, Manfred Retzlaff, am 6. Februar 2003 von Frau Dr. Edda Baußmann, wissenschaftliche Mitarbeiterin der Droste-Gesellschaft (Am Rüschhaus 81, D-48161 Münster, baussmann@droste-gesellschaft.de - www.droste-gesellschaft.de) fernschriftlich mitgeteilt worden.

Traduko de la Germana poemo "Letzte Worte" de Annette von Droste-Hülshoff *(∗1797-01-10 – †1848-05-24) en Esperanton de* Manfredo Ratislavo *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 2004-05.15.*

Arg-160-316 (2004-05-16 13:55:41)

La origina versio de tiu ĉi poemo estas laŭ informo de l' 06.02.2003 fare de d-rino Edda Baußmann de la societo "Annette von Droste-Hülshoff" (Am Haus Rüschhaus 81, D-48161 Münster/Westfalen, Germanio, bausmann@droste-gesellschaft.de, www.droste-gesellschatf.de) ne verkita de la poetino mem sed de ŝia nevino Elisabeth, post ŝia morto.

Traduko de la Germana poemo "Letzte Worte" de Annette von Droste-Hülshoff *(∗1797-01-10 – †1848-05-24) en Esperanton de* Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04) en 2004-05-16.*

MR-311-5 / Arg-160-474 (2004-05-16 13:52:23)

La trian strofon mi, Manfred Retzlaff, ŝanĝis iom laŭ la modelo de la traduko de Jossph Ferdinand Berger, uzante ankaŭ la rimvortparon "Ter' - sfer"'. En mia unua traduko-provo de l' 26.08.1997 resp. de l' 15.05.2004 mi iom tro ofte uzis la rimvortojn "mi, vi, ĉi". Tio certe ne estas tre bona solvo kaj efikas iom ĝena.

Traduko de la Germana poemo "Letzte Worte" de Annette von Droste-Hülshoff *(∗1797-01-10 – †1848-05-24) en Esperanton de* Joseph Ferdinand Berger *(∗1894-10-07 – †1976-03-28) en 1958.*

Arg-160-467 (2009-11-22 09:37:58)

Tiu ĉi traduko de la poemo estas unue publikigita en 1958, ĝi aperis en la Esperanto-revuo "Norda Prismo", n-ro 58/2, sur paĝo 74. Vidu ankau la ttt-ejon "http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Li Revuoj/np/np5802/lastaj.html" de s-ro Donald Harlow el Pinole CA-94564, Kalifornio. Malgraŭ la supra indiko la poemo ne estas verkita de la poetino mem, sed - laŭ pli nova scienca ekkono - de ŝia nevino Elisabeth, post la morto de Annette von Droste-Hülshoff. Oni ĝis nun nur atribuis la poemon al Annette von Droste-Hülshoff.
Pri Joseph Ferdinand Berger rigardu ankaŭ la retejon `http://wapedia.mobi/eo/Joseph_Ferdinand_Berger#2.`.